

## 耶利米書第二十二章譯文對照

### 【耶二十二 1】

〔和合本〕「耶和華如此說：“你下到猶大王的宮中，在那裡說這話，」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『你下猶大王宮中，在那裏講以下這話，」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“你下到猶大王的宮中，在那裡宣講這些話，」

〔現代譯本〕「上主吩咐我到猶大王宮去告訴」

〔當代譯本〕「主這樣說：“你下到猶大的王宮中，在那裡宣講這些話，說：」

〔文理本〕「耶和華曰、爾往猶大王宮宣言、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：『你下到猶大王宮去，在那裏宣佈這話，」

〔牧靈譯本〕「雅威對我說：“你到猶大王的家中去，告訴他：」

### 【耶二十二 2】

〔和合本〕「說：‘坐大衛寶座的猶大王啊，你和你的臣僕，並進入城門的百姓，都當聽耶和華的話。」

〔呂振中譯〕「說：“坐大衛寶座的猶大王阿，你和你臣僕、以及進這些城門的人民、都要聽永恆主的話。」

〔新譯本〕「說：‘坐大衛王位的猶大王啊！你和你的臣僕，以及從這些門進來的人民，都要聽耶和華的話。」

〔現代譯本〕「大衛王朝的君王、他的官員，和耶路撒冷人民，說上主這樣說：」

〔當代譯本〕「‘坐在大衛寶座的猶大王啊，你和你臣僕以及進入這城門的子民都要聽主的話。」

〔文理本〕「曰、猶大王歟、爾坐大衛之位、爾與臣僕、暨爾民入是門者、其聽耶和華言、」

〔思高譯本〕「說：坐在達味寶座上的猶大王！你和你的臣僕及從這些門進來的人民，該聆聽上主的話。」

〔牧靈譯本〕「這是雅威的話，你們，猶大的君王，坐在達味的王位上，雅威對你和你的臣僕，以及進出這門的人說：」

### 【耶二十二 3】

〔和合本〕「耶和華如此說：你們要施行公平和公義，拯救被搶奪的脫離欺壓人的手，不可虧負寄居的和孤兒寡婦，不可以強暴待他們，在這地方也不可流無辜人的血。」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：你們要秉公行義，援救被搶奪的脫離欺壓人者的手。寄居的和孤兒寡婦、你們不可欺負；無辜人的血、你們不可讓流在這地方。」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：你們要施行公正和公義，解救被搶奪的脫離欺壓者的手，不可虐待或以

強暴對待寄居的、孤兒和寡婦，也不可在這地方流無辜人的血。」

〔現代譯本〕「我一上主命令你們執行公正的審判，伸張正義，從欺壓者手中解救被壓迫的人。你們不可虐待或逼迫外僑、孤兒，和寡婦；也不可在這地方流無辜者的血。」

〔當代譯本〕主這樣說：你們要行公平和正直的事，把蒙受剝削的人在恃勢的欺壓者手中救出來吧！不要欺凌陌生人、孤兒和寡婦，也不要在這地流無辜人的血。」

〔文理本〕「耶和華曰、爾宜秉公行義、拯被劫者於暴者之手、勿枉賓旅孤寡、勿虐待之、勿流無辜之血於斯土、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：你們應執行公道正義，從壓迫人的手中解救受剝奪的人，不要傷害虐待外方人和孤兒寡婦，不要在這地方上流無辜者的血。」

〔牧靈譯本〕「你們應執行公義，行善良之舉。把受冤屈的人從壓迫者的手中解救出來。不要傷害外邦人、孤兒、寡婦，不可用暴力虐待他們，不要在這裡流無辜人的血。」

#### 【耶二十二 4】

〔和合本〕「你們若認真行這事，就必有坐大衛寶座的君王和他的臣僕、百姓，或坐車，或騎馬，從這城的各門進入。」

〔呂振中譯〕「你們若認真實行這事，就必有坐大衛寶座〔經點竄翻譯的〕的王，他們跟他們的臣僕和平民，或坐車、或騎馬、進入這王宮之各門的。」

〔新譯本〕「如果你們切實地行這些事，就必有坐大衛王位的列王，乘著車，騎著馬，與自己的臣僕和人民進入這王宮的各門。」

〔現代譯本〕「如果你們遵守我的命令，大衛的後代就會繼續作王。他們以及他們的官員和人民都可乘車、騎馬，經過這些城門，進入王宮。」

〔當代譯本〕「假使你們行這些事，就必有君王坐在大衛的寶座上，他的臣僕和人民也要坐著車、騎著馬進入這王宮的各城門。」

〔文理本〕「如爾果從斯言、則必有君王坐大衛之位、乘車服馬、與其臣僕庶民、俱由此室之門而入、」

〔思高譯本〕「假使你們實在照這話去做，必有坐在達味寶座上的君王，乘車騎馬，與自己的臣僕和人民從這宮殿的門進來；」

〔牧靈譯本〕「如果你們遵從這命令，達味王的後裔會繼續做王。他們會坐著馬車、戰馬，同他們的臣僕和民眾一起進來。」

#### 【耶二十二 5】

〔和合本〕「你們若不聽這些話，耶和華說：我指著自己起誓，這城必變為荒場。」」

〔呂振中譯〕「但你們若不聽這些話，永恆主發神諭說，我指着自已來起誓，這王宮必變為荒廢之處。」」

〔新譯本〕「如果你們不聽從這些話，我指著自己起誓，這宮殿必變為廢墟。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「如果你們不服從我的命令，我對你們發誓，這宮殿將成為廢墟。我是上主；我這樣宣

佈了。」

〔當代譯本〕「但假使你們不聽這些話，祂便會指著自己起誓，這王宮變成廢墟。」」

〔文理本〕「如爾不聽斯言、耶和華曰、我指己而誓、此室必為荒蕪、」

〔思高譯本〕「倘若你們不聽從這話，我指著自己起誓——上主的斷語——這宮殿必要變為廢墟。」

〔牧靈譯本〕「如果你們不留心我的話，我對你們發誓，雅威說，這地方將成為廢墟。」」

### 【耶二十二 6】

〔和合本〕「耶和華論到猶大王的家如此說：“我看你如基列，如黎巴嫩頂，然而我必使你變為曠野，為無人居住的城邑。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主論到猶大的王室是這麼說的：『我在我看固然如基列，如利巴嫩的山頂，我卻要使你變為曠野，變為無人居住的城市。』

〔新譯本〕「因為耶和華論到猶大王的宮殿這樣說：“雖然在我看來，你好像基列，好像黎巴嫩的山峰；我卻要使你變為曠野，變為無人居住的城市。」

〔現代譯本〕「在我眼中，猶大王室的宮殿像基列，又像黎巴嫩山山峰那麼壯麗；但是我要使它荒廢，沒有人居住。」

〔當代譯本〕「因此，主在論及猶大的王室時這樣說：“在我看來，你雖然好像基列那麼肥沃，又好像黎巴嫩種滿香柏木的山頂，但我仍要使你變成荒野，成為杳無人跡之地。」

〔文理本〕「耶和華論猶大王家曰、我視爾若基列、若利巴嫩之巔、然我必使爾成為曠野、無人居處之邑、」

〔思高譯本〕「因為上主這樣論猶大王的宮殿說：即使你為我有如基肋阿得，又如黎巴嫩的山頂，我仍要使你變為荒野，成為無人居住的城市；」

〔牧靈譯本〕「雅威對猶大的王室說：“你們像是基肋阿得，像是黎巴嫩的山峰！但是我會使你們成為沙漠，一個無人居住的城市。」

### 【耶二十二 7】

〔和合本〕「我要預備行毀滅的人，各拿器械攻擊你，他們要砍下你佳美的香柏樹，扔在火中。」

〔呂振中譯〕「我要行聖禮豫備毀滅人者各拿器械來攻擊你；他們必砍下你最好的香柏樹，丟落火中。」

〔新譯本〕「我要指派毀滅者，各有兵器攻擊你；他們必砍下你最好的香柏樹，丟進火裡。」

〔現代譯本〕「我要派人摧毀它。他們都要帶來斧子，砍斷那些美麗的香柏柱子，扔進火裏去。」

〔當代譯本〕「我要特別預備毀滅者攻擊你，他們各執武器要砍下你最好的香柏木，扔進火燄裡。」

〔文理本〕「我必使殘賊者、各執器械至而攻爾、伐爾香柏之佳者、投之於火、」

〔思高譯本〕「我要祝聖那已武裝的毀滅者來攻擊你，砍伐你最佳美的香柏，投入火中。」

〔牧靈譯本〕「我叫毀滅者來進攻你，每人手執斧頭。他們會砍下你們上選的香柏，把它們丟在火裡。」

### 【耶二十二 8】

〔和合本〕「許多國的民要經過這城，各人對鄰舍說：『耶和華為何向這大城如此行呢？』」

〔呂振中譯〕「必有許多國的人要經過這城，彼此對問說：“永恆主為甚麼這樣罰辦這個大城呢？”」

〔新譯本〕「多國的人必經過這城，彼此發問：『耶和華為甚麼這樣對待這大城呢？』」

〔現代譯本〕「『後來，許多外國人要經過這地方，彼此詢問，上主為甚麼這樣對付這大城？』」

〔當代譯本〕「將有很多國家的人經過這城，他們彼此要議論說：『為甚麼主這樣對待這座宏偉的城？』」

〔文理本〕「多邦之人經是邑者、將相語曰、耶和華如是待此大邑、何故、」

〔思高譯本〕「許多民族經過這城時，必互相問說：為什麼上主這樣對待了這座大城市？」

〔牧靈譯本〕「無以計數的他鄉民眾會經過這城市，互相說道：雅威為什麼要這樣對付這大城？」

### 【耶二十二 9】

〔和合本〕「他們必回答說：『是因離棄了耶和華他們 神的約，侍奉敬拜別神。』」

〔呂振中譯〕他們就必回答說：“是因為他們離棄了永恆主他們的神的約，去敬拜服事別的神呀。”」

〔新譯本〕「必有人說：『是因為他們離棄了耶和華他們 神的約，並且敬拜事奉別神。』」

〔現代譯本〕「然後他們又自己回答：因為這城的人違背了上主——他們的神跟他們立的約，去膜拜服事別的神。」

〔當代譯本〕「他們回答說：『因為他們背棄了主他們的神的約，向其他神祇跪拜。』」

〔文理本〕「則將應之曰、因彼背其神耶和華之約、崇拜服事他神也、」

〔思高譯本〕「人必答說：因為他們廢棄了上主他們的天主的盟約，敬拜事奉了別的神祇。」

〔牧靈譯本〕「他們會這樣說：因為你們撕毀了與雅威、你們的天主所定立的盟約，去崇拜侍奉其他的神明！」

### 【耶二十二 10】

〔和合本〕「不要為死人哭號，不要為他悲傷，卻要為離家出外的人大大哭號，因為他不得再回來，也不得再見他的本國。」

〔呂振中譯〕「不要為死了的人哀哭，不要為他悲傷哦；卻要為出外的人大大哀哭，因為他不得以再回來，也不得以再見他本國了。」

〔新譯本〕「不要為那已死的人哀哭，不要為他悲傷；卻要為那遠去的人大大哀哭，因為他不得再回來，也不能再見自己的國土。」

〔現代譯本〕「猶大人哪，不要為已故的王哭泣；不要為他哀悼。要為他的兒子約哈斯哭泣；他被擄了，永遠不能回來，不能再看見自己的故土。」

〔當代譯本〕「你們不要為死人哀哭悲鳴，倒要為遠走的人哀哭，因為他必一去不返，再也不能看見自己的家園了。」

〔文理本〕「毋為死者哭泣悲哀、惟為往者痛哭、蓋彼不得複返、不再睹其故土、」

〔思高譯本〕「你們不要為已死的人哭泣，不要為他舉哀；卻要為遠去的人痛哭，因為他不會再回來，

見他的生身地。」

〔**牧靈譯本**〕「猶大呵！不要為死去的人哭泣！不要為他哀號，為那流浪遠方的人悲痛吧，因為他永不再回來，看不到他的家園了！」

### 【耶二十二 11】

〔**和合本**〕「因為耶和華論到從這地方出去的猶大王約西亞的兒子沙龍（列王紀下廿章卅節“名約哈斯”），就是接續他父親約西亞作王的，這樣說：“他必不得再回到這裡來，」

〔**呂振中譯**〕「因為論到猶大王約西亞的兒子沙龍〔參代上 3：15。王下 23：30 作“約哈斯”〕，那接替他父親約西亞作王的，就是那從這地方去出戰的，永恆主是這麼說的：『他必不得再回到這裏來；』

〔**新譯本**〕「因為論到猶大王約西亞的兒子，就是繼承他父親約西亞作王的沙龍，耶和華這樣說：“他離開了這地方，必不得再回來；」

〔**現代譯本**〕「關於繼承他父親約西亞作猶大王的約哈斯，上主這樣說：「他被擄離開這裏，永遠不能回來。」

〔**當代譯本**〕「在論及猶大王約西亞的兒子，就是那接替他父親約西亞作王、從這地出去作戰的沙龍時，主這樣說：“他必不得再回到這裡來，」

〔**文理本**〕「耶和華論約西亞子沙龍、繼父為王、而出斯土、曰、彼不復返、」

〔**思高譯本**〕「因為上主這樣論猶大王約史雅的兒子，即繼承他父親約史雅為王的沙隆說：「他一離開這地方，就不會再回來，」

〔**牧靈譯本**〕「雅威說到有關猶大王約史雅的兒子，就是繼他父親之位的沙隆，他將被迫離開故鄉。雅威說：」

### 【耶二十二 12】

〔**和合本**〕「卻要死在被擄去的地方，必不得再見這地。」」

〔**呂振中譯**〕「卻要在流亡到的地方、死在那裏，不得再見這地。」」

〔**新譯本**〕「因為他要死在被擄去的地方，不得再見這地。」

〔**現代譯本**〕「他要死在流亡的地方，不能再看見這土地。」」

〔**當代譯本**〕「他要客死異鄉，必不能重見故土了。」」

〔**文理本**〕「必死於被虜之地、不復睹斯土、」

〔**思高譯本**〕「必死在被擄去的地方，不會再見此地。」」

〔**牧靈譯本**〕「“他不會再回來了，他會死在流放的土地上，不會再回到故鄉了。”」

### 【耶二十二 13】

〔**和合本**〕「那行不義蓋房，行不公造樓，白白使用人的手工不給工價的有禍了！」

〔**呂振中譯**〕「『那憑不義而建造自己的房屋，憑不公而建築自己的房頂屋，白白使用人的工，而不給工資的、有禍阿！』」

〔新譯本〕「“用不義的手段建造自己房屋、用不公正的方法建築自己樓房的，有禍了！他使自己的同胞白白作工，不把工資付給他們。”」

〔現代譯本〕「慘啦，這個人有禍了！他用不義的手段建造自己的宮殿，用不公正的方法擴建王宮。他強迫人民白白工作，不付工資。」

〔當代譯本〕「主說：“那以不公平的手段建造房屋、以不正直的途徑蓋搭樓房、白白使用人卻不發工錢的人有禍了！”」

〔文理本〕「以非義建第、以不公築室、役人而不給值、其人禍矣、」

〔思高譯本〕「禍哉，那不以公道正義建築自己的宮殿樓臺，叫人為自己徒勞而不給他工資的人！」

〔牧靈譯本〕「可悲呀！這人有禍了，他竟用偷來的材料蓋他的房子，用不義的方式蓋這王宮！真可恨呀！他強迫工人白白做工，不付工資！」

### 【耶二十二 14】

〔和合本〕「他說：“我要為自己蓋廣大的房、寬敞的樓，為自己開窗戶。這樓房的護牆板是香柏木的，樓房是丹色油漆的。”」

〔呂振中譯〕「他說：“我要為自己建造高大的房屋，寬敞的房頂屋”，他便為房屋開闢窗戶，用香柏木作護牆板，用銀硃來髹漆。」

〔新譯本〕「他說：‘我要為自己建造宏偉的房屋、寬敞的樓房。’他又為房屋裝設寬闊的窗戶，用香柏木作鑲板，並且漆上紅色。」

〔現代譯本〕「慘啦，這個人有禍了！他說：我要建宏偉的宮殿，要造寬敞的樓房。他裝上窗戶，用香柏木做鑲板，漆上鮮紅的顏色。」

〔當代譯本〕「他說：‘我要為自己建造高大的房子，寬敞的樓房，開設窗戶，鑲上香柏木的護牆板，更要塗上紅色的油漆。’」

〔文理本〕「彼曰、我必建巨宅、築廣廈、辟窗牖、蓋以香柏、塗以丹臚、」

〔思高譯本〕「他說：我得給自己建築廣大的宮殿，寬敞的樓臺，開設窗戶，鑲上香柏，塗上丹砂。」

〔牧靈譯本〕「你為自己建造了一座美好的宮殿，寬敞的樓房！樓上安大窗子，有香柏木的格子，還漆上朱紅色。」

### 【耶二十二 15】

〔和合本〕「難道你作王是在乎造香柏木樓房爭勝嗎？你的父親豈不是也吃、也喝，也施行公平和公義嗎？那時他得了福樂。」

〔呂振中譯〕「難道你熱心於香柏木之建築以爭勝，就可以顯王者的派頭麼？你父親不是也喫也喝，也秉公行義麼？那時他真享福阿！」

〔新譯本〕「難道你是用香柏木爭勝來表明王的身分嗎？你父親不是也吃也喝，也施行公正和公義嗎？那時他得享福樂。」

〔現代譯本〕「難道你造了比別人高貴的香柏木宮殿，就表示你是一個賢明的王嗎？你父親一生享福。」

他始終秉公行義；他所做的一切都亨通。」

〔當代譯本〕「難道你爭著興建香柏木的樓房就能顯出你作王的氣派嗎？難道你的父親不也是吃喝、卻也秉公行義嗎？那麼，他是有福的。」

〔文理本〕「爾以香柏之工競美、豈得因此為王乎、爾父式飲式食、秉公行義、而獲福祉、」

〔思高譯本〕「你為王是要以香柏爭勝嗎？你父親豈不也吃也喝？但他執行公道正義，為此能一切順利；」

〔牧靈譯本〕「建造香柏木的宮殿就使你更像一個國王嗎？你的父親能吃喝享福，但是他也能行正事，所以才處處順利。」

### 【耶二十二 16】

〔和合本〕「他為困苦和窮乏人伸冤，那時就得了福樂。認識我不在乎此嗎？這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「他為困苦和貧窮人伸訴；那時他真有福阿！認識我、不就在於此麼？永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「他為困苦和貧窮人伸冤，那時他得享福樂。這不是認識我的真義嗎？」 這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「他為窮苦無助的人伸冤；他一切都很順利。這是表示他認識上主。」

〔當代譯本〕「他為困苦和貧窮的人伸冤，這豈不表示他認識我嗎？」

〔文理本〕「彼為貧乏伸冤、遂得亨通、耶和華曰、如是豈非識我乎、」

〔思高譯本〕「他親自裁判弱小和貧苦人的案件，因此一切順利；這豈不是表示他認識我？——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「他替窮苦人申冤，不正是他認識我的表現嗎？」

### 【耶二十二 17】

〔和合本〕「惟有你的眼和你的心專顧貪婪，流無辜人的血，行欺壓和強暴。」

〔呂振中譯〕「但你的眼你的心卻不顧別的，只顧你的不義之財，經流無辜人之血，直行欺壓人壓制人的事。」

〔新譯本〕「“但你的眼你的心甚麼都不顧，只顧你的不義之財，只知流無辜人的血，施行欺壓和迫害的事。”」

〔現代譯本〕「但我只貪圖自己的利益；你流了無辜者的血，以暴力壓制人民。我一上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「可是，你的眼和心只知凝視不義之財，專顧流無辜者的血，從事欺壓和敲詐。」

〔文理本〕「惟爾心目、專務貪婪、流無辜之血、行強迫暴虐、」

〔思高譯本〕「至於你，你的眼和心，只顧私利，只知流無辜者的血，施行欺壓和勒索。」

〔牧靈譯本〕「但是你眼看、心想的是貪婪的欲望，你傾流無辜人的血，又強行暴力壓榨。」

### 【耶二十二 18】

〔和合本〕「所以，耶和華論到猶大王約西亞的兒子約雅敬如此說：“人必不為他舉哀說：哀哉！我

的哥哥；或說：‘哀哉！我的姐姐’；也不為他舉哀說：‘哀哉！我的主’；或說：‘哀哉！我主的榮華。’」

〔呂振中譯〕「因此永恆主論猶大王約西亞的兒子約雅敬、是這麼說的：『人必不為他舉哀，好像人舉哀說：“哀阿，我哥哥！” “哀阿，我姐姐！” 人必不為他舉哀，好像人舉哀說：“哀阿，主上阿！” “哀阿，陛下呀！”』」

〔新譯本〕「因此，論到猶大王約西亞的兒子約雅敬，耶和華這樣說：“人必不為他哀傷，說：‘哀哉，我哥哥！’ ‘哀哉，我姊姊！’ 人必不為他哀傷，說：‘哀哉，主上！’ ‘哀哉，尊榮的王！’」

〔現代譯本〕「所以，關於約西亞的兒子猶大王約雅敬，上主這樣說：沒有人會為他哀悼說：嗚呼哀哉，我的朋友好慘哪！沒有人會為他哀呼：我的主！我的王啊！」

〔當代譯本〕「因此，主在論及猶大王約西亞的兒子約雅敬時這樣說：“人必不為他哀悼說：‘哀哉，我的兄弟呀！’ 或說：‘哀哉，我的姊妹呀！’ 人必不為他哀悼說：‘哀哉，主人呀！’ 或說：‘他的榮華敗落了！’」

〔文理本〕「故耶和華論猶大王約西亞子約雅敬雲、民不悼之曰、哀哉我昆弟、哀哉我姊妹、亦不悼之曰、哀哉我主、哀哉我主之榮、」

〔思高譯本〕「為此上主這樣說：『對於猶大王約史雅的兒子約雅金，人必不哀悼他說：哀哉，我兄弟！或哀哉，我姊妹！人必不哀悼他說：哀哉，主上！或哀哉，陛下！』」

〔牧靈譯本〕「因此，雅威說到有關猶大的國王約史雅的兒子約雅金時，說：沒有人會對他哀悼說：悲痛啊！我的兄弟！悲痛啊！姐妹！沒有人會哀痛地說：啊，我的主人！啊，陛下！」

### 【耶二十二 19】

〔和合本〕「他被埋葬好像埋驢一樣，要拉出去扔在耶路撒冷的城門之外。」」

〔呂振中譯〕「他必被埋葬，像驢之被埋葬，被拖拉，被拋擲於耶路撒冷城門之外。」」

〔新譯本〕「他像驢子一樣被埋葬，被拖走，拋在耶路撒冷城門外。」」

〔現代譯本〕「他要被人拖走，被拋到耶路撒冷城外，好像在埋葬一頭驢。」

〔當代譯本〕「他被埋葬，就像驢駒被埋一般；他要被拖出去拋在耶路撒冷的城門外。」

〔文理本〕「人必曳之而出、擲於耶路撒冷邑外、瘞之如驢、」

〔思高譯本〕「人要埋葬他如同埋葬一匹死驢，將他拖出，拋在耶路撒冷的門外。」」

〔牧靈譯本〕「人們把他拖走，如同埋葬一頭驢一樣，丟到耶路撒冷城門外。」

### 【耶二十二 20】

〔和合本〕「“你要上黎巴嫩哀號，在巴珊揚聲，從亞巴琳哀號，因為你所親愛的都毀滅了。”」

〔呂振中譯〕「『耶路撒冷阿，去利巴嫩去哀叫哦！在巴珊揚聲哦！從亞巴琳哀叫哦！因為你的親愛者都破毀了。』」

〔新譯本〕「“耶路撒冷啊，上黎巴嫩哀叫吧！在巴珊揚聲吧！從亞巴琳哀叫吧！因為你的盟友都毀滅了。”」



〔現代譯本〕「耶路撒冷的居民哪，上黎巴嫩山峰呼喊吧！到巴珊痛哭吧！從摩押山頂喊叫吧！因為你們的盟友都被擊敗了。」

〔當代譯本〕「你要上黎巴嫩大聲喊叫，又要在巴珊呼喊；因為你所親愛的都被粉碎了。」

〔文理本〕「爾其陟利巴嫩而哀號、在巴珊揚聲、自亞巴琳哀號、蓋爾之情人皆亡矣、」

〔思高譯本〕「你該上黎巴嫩去呼喊，在巴商提高你的聲音，由阿巴陵喊叫，因為你的情侶都已滅亡。」

〔牧靈譯本〕「到黎巴嫩去，在那裡大聲哭喊，到巴商或阿巴陵的高地去喊叫，因為你們所喜愛的人都被摧毀壓垮，」

### 【耶二十二 21】

〔和合本〕「你興盛的時候，我對你說話，你卻說：『我不聽。』你自幼年以來總是這樣，不聽從我的話。」

〔呂振中譯〕「你優游興盛時、我對你說過話，你卻說：“我不聽。”從你幼年以來你的行徑總是這樣：不聽從我的聲音。」

〔新譯本〕「你安定的時候，我曾警告過你，你卻說：『我不聽！』從你幼年以來，你就是這樣，不聽從我的話。」

〔現代譯本〕「你們繁榮時上主警告過你們，你們卻說：我們不聽！你們從小就不聽話；從來沒有服從過上主。」

〔當代譯本〕「在你興盛的時候，我曾向你提出警告，但你卻說：『我不聽！』你自小就一直用這種態度對我，從不聽我的話。」

〔文理本〕「爾興盛時、我與爾言、惟爾曰、我不聽、爾自幼時、所為若是、不從我言、」

〔思高譯本〕「在你歡樂時，我曾勸告過你，你卻說：『我不聽從。』你從幼年，就是這般行徑，從不聽我的聲音。」

〔牧靈譯本〕「我曾在你繁盛的日子裡告誡過。但是你說：“我不願意聽。”你從年輕時就不理會我的話。」

### 【耶二十二 22】

〔和合本〕「你的牧人要被風吞吃，你所親愛的必被擄去，那時，你必因你一切的惡抱愧蒙羞。」

〔呂振中譯〕「你所有的牧民者、風必給牧放開，你的親愛者必被擄而去；那時你必因你一切的壞行為而失望狼狽。」

〔新譯本〕「風要捲走你所有的牧人，你的盟友要被擄去；那時，因你的一切惡行，你必蒙羞受辱。」

〔現代譯本〕「你們的領袖要被風捲走；你們的盟友要被擄；你們都要蒙羞受辱；因為你們作惡多端。」

〔當代譯本〕「你所有的牧人都要被風捲去，你所親愛的都要成為俘虜被人帶走；你必因你的惡行蒙受羞辱。」

〔文理本〕「爾之民牧、必為風吞噬、爾之情人、必為人俘囚、其時爾必因行諸惡、含羞抱愧、」

〔思高譯本〕「你所有的牧人將被風捲去，你的情侶必流徒遠方；那時你必因你行的一切邪惡，含羞

抱愧。」

〔牧靈譯本〕「風會吹散你的牧羊人，你深愛的人將成為俘虜。你將因邪惡的行為蒙受恥辱。」

### 【耶二十二 23】

〔和合本〕「你這住黎巴嫩在香柏樹上搭窩的，有痛苦臨到你，好像疼痛臨到產難的婦人，那時你何等可憐！」

〔呂振中譯〕「住利巴嫩、在香柏樹中搭窩的阿，有劇疼要臨到你，像攪絞疼痛臨到生產的婦人，那時你會怎樣唉哼〔傳統：可憐〕阿！」

〔新譯本〕「住在黎巴嫩，在香柏林中搭窩的啊！有痛苦臨到你，像產婦劇痛的時候，你要怎樣呻吟呢？」

〔現代譯本〕「你們住在用黎巴嫩香柏木造的宮殿，你們自以為安全，但大難臨頭時，你們多麼可憐！你們要像產婦陣痛呻吟。」

〔當代譯本〕「你這住在黎巴嫩、安寢在香柏木樓房中的人啊，當那像婦人臨盆一般的痛苦臨到你的時候，你是何等的可憐啊！」

〔文理本〕「居利巴嫩、巢于香柏者歟、爾遭難時、若產婦之劬勞、何其可憫、」

〔思高譯本〕「你現在住在黎巴嫩，在香柏樹上營巢，但是，當痛苦，像產婦的痛苦襲擊你時，你將多麼可憐！」

〔牧靈譯本〕「你現住在黎巴嫩之宮，香柏木建造的宮殿。但痛苦的時刻來臨時，你將是多麼可憐，像婦女生產時一般呻吟！」

### 【耶二十二 24】

〔和合本〕「耶和華說：“猶大王約雅敬的兒子哥尼雅（又名耶哥尼雅。下同）雖是我右手上帶印的戒指，我憑我的永生起誓，也必將你從其上摘下來。」

〔呂振中譯〕「我指着永活的我來起誓，永恆主發神諭說，猶大王約雅敬的兒子哥尼雅〔即：“約雅斤”，又名“耶哥尼雅”；下同〕雖是我右手上的印章，我還要將你摘下來，」

〔新譯本〕「“我指著我的永生起誓（這是耶和華的宣告），猶大王約雅敬的兒子哥尼雅，雖然你是我右手上的印戒，我也要把你從手上脫下來，」

〔現代譯本〕「上主對猶大王約雅敬的兒子約雅斤說：「我一永生的神發誓：即使你是我右手所帶的印章，我也要把你脫掉，」

〔當代譯本〕「主說：“雖然猶大王約雅敬的兒子哥尼雅是我右手上蓋章的戒指，但我要指著我的永生起誓：我要把你摘下來；」

〔文理本〕「耶和華曰、我指己生而誓、猶大王約雅敬子哥尼雅、雖為我右手之印、我必脫爾、」

〔思高譯本〕「我永在——上主的斷語——猶大王約雅金的兒子哥尼雅，即便你是我右手上蓋章的指環，我也要把你拔除，」

〔牧靈譯本〕「以我的生命，雅威，永生的天主起誓說：即使猶大王約雅金的兒子耶哥尼雅是我右手

上的蓋章，我也要把他摘下來！」

### 【耶二十二 25】

〔和合本〕「並且我必將你交給尋索你命的人和你所懼怕的人手中，就是巴比倫王尼布甲尼撒和迦勒底人的手中。」

〔呂振中譯〕「交於那些尋索你性命的人的手，和你所懼怕的人手中，交於巴比倫王尼布甲尼撒的手，和迦勒底人手中。」

〔新譯本〕「交在那些尋索你性命和你們懼怕的人手中，就是交在巴比倫王尼布甲尼撒和迦勒底人手中。」

〔現代譯本〕「交給你所畏懼、要殺害你的人。我要把你交給巴比倫王尼布甲尼撒和他的軍隊。」

〔當代譯本〕「我要把你交給那些尋索你性命、你所懼怕的人，甚至把你交在巴比倫王尼布甲尼撒和迦勒底人的手中。」

〔文理本〕「付於索爾命、及爾所畏者之手、即巴比倫王尼布甲尼撒、與迦勒底人之手也、」

〔思高譯本〕「交在圖謀你性命和你畏懼的人的手中，交在巴比倫王拿步高和加色丁人的手中；」

〔牧靈譯本〕「交到圖謀你性命人的手裡，交給你懼怕的巴比倫王拿步高和加色丁人的手裡。」

### 【耶二十二 26】

〔和合本〕「我也必將你和生你的母親趕到別國，並不是你們生的地方，你們必死在那裡。」

〔呂振中譯〕「我必將你和生你的母親拋擲出去、到別國之地，你們不是生在那裏，卻必死在那裏。」

〔新譯本〕「我要把你和生你的母親驅趕到異地去，你們不是生在那裡，卻要死在那裡。」

〔現代譯本〕「我要把你和你母親放逐國外，到那不是你們出生的地方去；你們要死在那裏。」

〔當代譯本〕「我要把你和你的母親趕到異鄉；那裡不是你出生之處，卻是你葬身之地。」

〔文理本〕「我必驅爾、及生爾之母、入於他邦、非爾生長之區、必死於彼、」

〔思高譯本〕「將你和你生身的母親，拋在不是你們出生的異地，叫你們死在那裏。」

〔牧靈譯本〕「我要把你和你的生身母親放逐到他鄉異地，你將死在那裡，」

### 【耶二十二 27】

〔和合本〕「但心中甚想歸回之地，必不得歸回。」

〔呂振中譯〕「但他們心裏所仰慕要回去之地、他們卻不得回去。」

〔新譯本〕「你們（“你們”原文作“他們”）渴望歸回本國，卻不得回去。」

〔現代譯本〕「你們渴望着回來，但是永遠不能回來。」

〔當代譯本〕「他們心裡渴望回去的地方，卻不能如願以償。」

〔文理本〕「厥心所慕之地、不得返焉、」

〔思高譯本〕「他們必不能回到他心靈渴望回去的地方。」

〔牧靈譯本〕「你渴望久別的家鄉，但你將永不會回來。」

### 【耶二十二 28】

〔和合本〕「哥尼雅這人是被輕看、破壞的器皿嗎？是無人喜愛的器皿嗎？他和他的後裔為何被趕到不認識之地呢？」

〔呂振中譯〕「哥尼雅〔即：“約雅斤”，又名“耶哥尼雅”；下同〕這個人是被鄙視、被摔碎的陶瓦小像、無人喜悅的器皿麼？為甚麼他被拋擲，他和他的後裔都被丟到素不認識之地呢？」

〔新譯本〕「哥尼雅這個人是被鄙視、被摔碎的瓶子，是沒有人喜悅的器皿嗎？他和他的後裔為甚麼被驅趕，被拋棄到他們不認識的地去呢？」

〔現代譯本〕「我說：「約雅斤王不是像一隻破碎、沒有人要的瓶子嗎？否則，為甚麼他和他的兒女都被丟棄，流放到異鄉去呢？」」

〔當代譯本〕「難道哥尼雅這人是個被人鄙視的破瓶，或是個不受歡迎的器皿嗎？為甚麼他和他的後裔一定要被趕到他們素不認識的地方去呢？」

〔文理本〕「此哥尼亞、乃為見棄之毀器、無人悅之乎、彼與其裔、何為被逐、投於未識之地耶、」

〔思高譯本〕「哥尼雅這人，不是個可鄙而該毀滅的器皿，或無人喜悅的傢具嗎？為什麼他和他的後裔被拋棄，被投擲到自己不相識的地方去？」

〔牧靈譯本〕「耶哥尼雅是不是像破損而無用的器皿？沒有人要它？為什麼他和他的家人都被趕到陌生的土地上？」

### 【耶二十二 29】

〔和合本〕「地啊，地啊，地啊，當聽耶和華的話！」

〔呂振中譯〕「地阿，地阿，地阿，聽永恆主的話哦！」

〔新譯本〕「大地啊！大地啊！大地啊！要聽耶和華的話。」

〔現代譯本〕「大地呀！大地呀！大地呀！要聽上主的話。」

〔當代譯本〕「地啊！地啊！地啊！請聽主的話！」

〔文理本〕「斯土、斯土、斯土、其聽耶和華言、」

〔思高譯本〕「地啊！地啊！請聆聽上主的話！」

〔牧靈譯本〕「大地呀！大地呀！大地呀！請聽雅威的話。他說：“這人註定會絕後，畢生遭到失敗！”他的族人不會有什麼成就，不會有人繼承達味的王位，再統治猶大。」

### 【耶二十二 30】

〔和合本〕「耶和華如此說：“要寫明這人算為無子，是平生不得亨通的，因為他後裔中再無一人得亨通，能坐在大衛的寶座上治理猶大。”」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『要把這個人登記為無子嗣位的，是儘他一生日子都不亨通順利的，因為他後裔中無一人亨通順利，能坐大衛寶座，或再統治猶大的。』」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“你們要寫下，這人算為無子，他的一生毫無成就；因為他的後裔中沒

有一人可以成功，能坐在大衛的王位上，再次統治猶大。”」

〔現代譯本〕「他說：這人註定要喪失兒女，成為一事無成的人！他沒有後代好繼承大衛的王位；沒有一人可統治猶大。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「主這樣說：‘你要記錄這人是一個沒有兒女、且畢生沒有順境的人，因為在他的後裔中，沒有一人能順利地繼承大衛的寶座統治猶大。’”」

〔文理本〕「耶和華曰、宜錄斯人無嗣、畢生不獲亨通、其裔無有利達、坐大衛之位、而治猶大也、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：「你應記錄：這人是一個無子女，畢生無成就的人，因為他的後裔中，沒有一人能成功，能坐上達味的寶座，再統治猶大。」」

〔牧靈譯本〕「(缺)」